

# Act

## Chapter 11

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

- 1 ἤκουσαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ οἱ ὄντες κατὰ τὴν  
Nghe-tin rồi [-] các-sứ-đồ và [-] anh-em [-] đang-ở khắp [-]  
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0652](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G3588](#) [G1510](#) [G2596](#) [G3588](#)
- Ἰουδαίαν, ὅτι καὶ τὰ ἔθνη ἐδέξαντο τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ.  
xứ-Giu-đê, rằng cả [-] dân-ngoại đã-tiếp-nhận [-] lời của Đức-Chúa-Trời.  
[G2449](#) [G3754](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1484](#) [G1209](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#)

Các sứ đồ và anh em ở xứ Giu-đê nghe tin người ngoại cũng đã nhận lấy đạo Đức Chúa Trời.

- 2 Ὄτε δὲ ἀνέβη Πέτρος εἰς Ἱερουσαλήμ, διεκρίνοντο πρὸς αὐτὸν οἱ  
Khi mà lên Phi-e-rơ đến Giê-ru-sa-lem, tranh-luận với ông những-người  
[G3753](#) [G1161](#) [G0305](#) [G4074](#) [G1519](#) [G2419](#) [G1252](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#)
- ἐκ περιτομῆς,  
thuộc phép-cắt-bì,  
[G1537](#) [G4061](#)

Khi Phi -e-rơ đã trở lên thành Giê-ru-sa-lem, có người tín đồ vốn chịu phép cắt bì trách móc người,

- 3 λέγοντες ὅτι, Εἰσῆλθες, πρὸς ἄνδρα ἀκροβυστίαν ἔχοντα, καὶ  
nói-rằng [-] Ông-đã-vào nhà những-người không-cắt-bì [-] và  
[G3004](#) [G3754](#) [G1525](#) [G4314](#) [G0435](#) [G0203](#) [G2192](#) [G2532](#)
- συνέφαγες αὐτοῖς.  
ăn-chung với-họ.  
[G4906](#) [G0846](#)

rằng: Người đã vào nhà kẻ chưa chịu phép cắt-bì, và ăn chung với họ!

- 4 ἀρξάμενος δὲ Πέτρος, ἐξετίθετο αὐτοῖς καθεξῆς λέγων,  
Bắt-đầu rồi Phi-e-rơ, trình-bày cho-họ theo-thứ-tự rằng,  
[G0756](#) [G1161](#) [G4074](#) [G1620](#) [G0846](#) [G2517](#) [G3004](#)

Nhưng Phi -e-rơ đem mọi sự đã qua thuật cho họ theo thứ tự và từng điều,

- 5 Ἐγὼ ἦμην ἐν πόλει Ἰόππῃ προσευχόμενος, καὶ εἶδον ἐν ἐκστάσει  
Tôi đang ở thành Giôp-bê cầu-nguyện, và thấy trong cơn-xuất-thần  
[G1473](#) [G1510](#) [G1722](#) [G4172](#) [G2445](#) [G4336](#) [G2532](#) [G3708](#) [G1722](#) [G1611](#)
- ὄραμα, καταβαῖνον σκεῦός τι ὡς ὀθόνην μεγάλην, τέσσαρσιν ἀρχαῖς  
khải-tượng, đang-xuống một-vật gì-đó giống-như tấm-vải lớn, bốn góc  
[G3705](#) [G2597](#) [G4632](#) [G5100](#) [G5613](#) [G3607](#) [G3173](#) [G5064](#) [G0746](#)
- καθιεμένην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἦλθεν ἄχρι ἐμοῦ.  
được-thả-xuống từ [-] trời, và đến tận tôi.  
[G2524](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G2064](#) [G0891](#) [G1473](#)

rằng: Ta đương cầu nguyện trong thành Giôp-bê, lúc đó ta bị ngất trí đi, thấy sự hiện thấy: có vật gì giống như cái khăn lớn, núp bốn chéo lên, từ trên trời sa xuống đến tận ta.

6 εἰς ἦν ἀτενίσας κατενόουν, καὶ εἶδον τὰ τετράποδα τῆς γῆς,  
 Nhìn vào-đó chăm-chú tôi-nhận-ra, và thấy [-] thú-bốn-chân của đất,  
[G1519](#) [G3739](#) [G0816](#) [G2657](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5074](#) [G3588](#) [G1093](#)

καὶ τὰ θηρία, καὶ τὰ ἔρπετα, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ.  
 và [-] thú-dữ, và [-] loài-bò-sát, và [-] chim-trời của bầu-trời.  
[G2532](#) [G3588](#) [G2342](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2062](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4071](#) [G3588](#) [G3772](#)

| Ta xem xét kỹ càng, thấy trong đó có các loài thú bốn cẳng trên đất, các thú rừng, các côn trùng và các loài chim trên trời.

7 ἤκουσα δὲ καὶ φωνῆς λεγούσης μοι, Ἄναστάς, Πέτρε, θύσον  
 Tôi-nghe cũng có tiếng-phán nói với-tôi, Hãy-đứng-dậy, Phi-e-rơ ơi, hãy-giết  
[G0191](#) [G1161](#) [G2532](#) [G5456](#) [G3004](#) [G1473](#) [G0450](#) [G4074](#) [G2380](#)

καὶ φάγε.  
 và ăn.  
[G2532](#) [G5315](#)

| Ta lại nghe có tiếng phán rằng: Hỡi Phi -e-rơ, hãy chờ dậy, giết thịt và ăn.

8 εἶπον δέ, Μηδαμῶς, Κύριε, ὅτι κοινὸν ἦ ἀκάθαρτον,  
 Tôi-thưa rằng, Không-đời-nào, thưa-Chúa, vì vật-ô-uế hay không-sạch,  
[G3004](#) [G1161](#) [G3365](#) [G2962](#) [G3754](#) [G2839](#) [G2228](#) [G0169](#)

οὐδέποτε εἰσῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου.  
 chưa-bao-giờ vào trong [-] miệng tôi.  
[G3763](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4750](#) [G1473](#)

| Ta thưa rằng: Lạy Chúa, chẳng vậy; vì không bao giờ có vật chi dơ dáy hay chẳng sạch vào miệng tôi đâu.

9 ἀπεκρίθη δὲ «ἐκ δευτέρου» φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, Ἄ ὁ  
 Đáp-lại thì từ lần-thứ-hai tiếng-phán từ [-] trời, Những-gì [-]  
[G0611](#) [G1161](#) [G1537](#) [G1208](#) [G5456](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3739](#) [G3588](#)

Θεὸς ἐκαθάρισεν, σὺ μὴ κοίνου.  
 Đức-Chúa-Trời đã-tẩy-sạch, ngươi chớ coi-là-ô-uế.  
[G2316](#) [G2511](#) [G4771](#) [G3361](#) [G2840](#)

| Tiếng từ trời phán cùng ta lần thứ hai mà rằng: Chớ coi điều Chúa đã làm cho tinh sạch như là dơ dáy.

10 τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ ἀνεσπίασθη πάλιν ἅπαντα εἰς τὸν  
 Điều-này thì xảy-ra đến ba-lần, và kéo-lên lại tất-cả vào [-]  
[G3778](#) [G1161](#) [G1096](#) [G1909](#) [G5151](#) [G2532](#) [G0385](#) [G3825](#) [G0537](#) [G1519](#) [G3588](#)

οὐρανόν.  
 trời.  
[G3772](#)

| Lời đó lặp lại ba lần, đoạ, thay thấy đều nhau lại lên trời.

11 καὶ ἰδοὺ, ἐξαυτῆς τρεῖς ἄνδρες ἐπέστησαν ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἐν ἧ  
 Và kia, liền-lúc-đó ba người đứng tại [-] nhà nơi mà  
[G2532](#) [G3708](#) [G1824](#) [G5140](#) [G0435](#) [G2186](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3614](#) [G1722](#) [G3739](#)

ἦμεν, ἀπεσταλμένοι ἀπὸ Καισαρείας πρὸς με.  
 tôi-ở, đượ-sai-đến từ Sê-sa-rê cho tôi.  
[G1510](#) [G0649](#) [G0575](#) [G2542](#) [G4314](#) [G1473](#)

| Kia, cũng một lúc đó, ba người ở thành Sê-sa-rê chịu sai đến cùng ta, đã tới tận cửa nhà ta ở.

12 εἶπεν δὲ τὸ Πνεῦμά, μοι συνελθεῖν αὐτοῖς, μηδὲν διακρίναντα. ἦλθον  
 Báo thì [-] Thánh-Linh, tôi đi-cùng họ, không nghi-ngờ-gì. Đi-cùng  
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1473](#) [G4905](#) [G0846](#) [G3367](#) [G1252](#) [G2064](#)

δὲ σὺν ἐμοὶ καὶ οἱ ἕξ ἀδελφοὶ οὗτοι, καὶ εἰσῆλθομεν εἰς τὸν  
 với cùng tôi còn-có [-] sáu anh-em này, và chúng-tôi-vào trong [-]  
[G1161](#) [G4862](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1803](#) [G0080](#) [G3778](#) [G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#)

οἶκον τοῦ ἀνδρός,  
 nhà của người-đó,  
[G3624](#) [G3588](#) [G0435](#)

Đức Thánh Linh truyền cho ta phải đi với ba người ấy, đừng nghi ngại gì. Đây, sáu người anh em đây đồng đi với ta, và chúng ta đều vào trong nhà Cọt-nây.

13 ἀπήγγειλεν δὲ ἡμῖν πῶς εἶδεν τὸν ἄγγελον ἐν τῷ  
 Ông-thuật-lại rồi cho-chúng-tôi thế-nào ông-ấy-thấy [-] thiên-sứ trong [-]  
[G0518](#) [G1161](#) [G1473](#) [G4459](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0032](#) [G1722](#) [G3588](#)

οἴκῳ αὐτοῦ, σταθέντα καὶ εἰπόντα, Ἀπόστειλον εἰς Ἴόππην, καὶ μετὰπεμψαι  
 nhà mình, đứng và nói, Hãy-sai-người đến Gióp-bê, và mời  
[G3624](#) [G0846](#) [G2476](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0649](#) [G1519](#) [G2445](#) [G2532](#) [G3343](#)

Σίμωνα, τὸν ἐπικαλούμενον Πέτρον,  
 Si-môn, [-] gọi-là Phi-e-rơ,  
[G4613](#) [G3588](#) [G1941](#) [G4074](#)

Người này thuật lại cho ta thế nào tại nhà mình đã thấy một thiên sứ hiện đến và phán rằng: Hãy sai tới thành Gióp-bê, mời Si-môn cũng gọi là Phi -e-rơ đến đây.

14 ὃς λαλήσει ῥήματα πρὸς σέ, ἐν οἷς σωθήσῃ σὺ καὶ  
 người sẽ-nói lời cho người, nhờ-đó mà người-sẽ-được-cứu người và  
[G3739](#) [G2980](#) [G4487](#) [G4314](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3739](#) [G4982](#) [G4771](#) [G2532](#)

πᾶς ὁ οἶκός σου.  
 cả [-] nhà người.  
[G3956](#) [G3588](#) [G3624](#) [G4771](#)

Người ấy sẽ nói cho người những lời, mà nhờ đó người và cả nhà mình sẽ được cứu rồi.

15 ἐν δὲ τῷ ἄρξασθαί με λαλεῖν, ἐπέπεσεν τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον  
 Khi mà [-] tôi-bắt-đầu [-] nói, đổ-xuống [-] Thánh-Linh [-] [-]  
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0756](#) [G1473](#) [G2980](#) [G1968](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#)

ἐπ' αὐτοῦ, ὡσπερ καὶ ἐφ' ἡμᾶς ἐν ἀρχῇ.  
 trên họ, cũng-như đã trên chúng-ta lúc ban-đầu.  
[G1909](#) [G0846](#) [G5618](#) [G2532](#) [G1909](#) [G1473](#) [G1722](#) [G0746](#)

Ta mới khởi sự nói, thì có Đức Thánh Linh giáng trên họ, cũng như ban đầu Ngài đã giáng trên chúng ta.

16 ἐμνήσθην δὲ τοῦ ῥήματος τοῦ Κυρίου, ὡς ἔλεγεν, Ἰωάννης μὲν  
 Tôi-nhớ-lại rồi [-] lời của Chúa, thế-nào Ngài-phán, Giảng thật  
[G3403](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3588](#) [G2962](#) [G5613](#) [G3004](#) [G2491](#) [G3303](#)

ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν Πνεύματι  
 đã-làm-phép-báp-têm bằng-nước, nhưng-các-người thì sẽ-được-báp-têm bằng Thánh-Linh  
[G0907](#) [G5204](#) [G4771](#) [G1161](#) [G0907](#) [G1722](#) [G4151](#)

Ἄγιω.  
 [-].  
[G0040](#)

Ta bèn nhớ lại lời Chúa đã truyền rằng: Giảng đã làm phép báp-tem bằng nước; nhưng các người sẽ chịu phép báp-tem bằng Đức Thánh Linh.

- 17 εἰ οὖν τὴν ἴσῃν δωρεὰν ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ Θεὸς, ὡς  
 Vây-nếu thì [-] cùng-một ân-tứ Đức-Chúa-Trời-ban cho-họ [-] [-] như  
[G1487](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2470](#) [G1431](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5613](#)
- καὶ ἡμῖν, πιστεύσασι ἐπὶ τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, ἐγώ,  
 cũng cho-chúng-ta, khi-tin nơi [-] Chúa Đức-Chúa-Jesus Christ, thì-tôi,  
[G2532](#) [G1473](#) [G4100](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1473](#)
- τίς ἤμην, δυνατός κωλύσαι τὸν Θεόν;  
 là-ai mà có-thể ngăn-cản [-] Đức-Chúa-Trời?  
[G5101](#) [G1510](#) [G1415](#) [G2967](#) [G3588](#) [G2316](#)

Vậy, nếu Đức Chúa Trời đã ban cho họ cũng một ơn như cho chúng ta, là kẻ đã tin đến Đức Chúa Jêsus Christ, thì ta là ai, mà ngăn trở Đức Chúa Trời được?

- 18 ἀκούσαντες δὲ ταῦτα ἠσύχασαν, καὶ ἐδόξασαν τὸν Θεόν,  
 Nghe-xong rồi những-điều-đó họ-im-lặng, và tôn-vinh [-] Đức-Chúa-Trời,  
[G0191](#) [G1161](#) [G3778](#) [G2270](#) [G2532](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#)
- λέγοντες, ἼΑρα καὶ τοῖς ἔθνεσιν ὁ Θεὸς τὴν μετάνοιαν εἰς  
 nói-rằng, Vây-thì cả cho dân-ngoại [-] Đức-Chúa-Trời [-] sự-ăn-năn để  
[G3004](#) [G0686](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3341](#) [G1519](#)
- ζωὴν ἔδωκεν.  
 sống cũng-đã-ban.  
[G2222](#) [G1325](#)

Tín đồ nghe bấy nhiêu lời xong, đều thỏa thuận và ngợi khen Đức Chúa Trời, rằng: Vây Đức Chúa Trời cũng đã ban sự ăn năn cho người ngoại để họ được sự sống!

- 19 Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες ἀπὸ τῆς θλίψεως τῆς γενομένης  
 Những-người vậy thì bị-tan-lạc vì [-] cơn-bắt-bớ [-] xảy-ra  
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G1289](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2347](#) [G3588](#) [G1096](#)
- ἐπὶ Στεφάνῳ, διήλθον ἕως Φοινίκης, καὶ Κύπρου, καὶ Ἀντιοχείας,  
 sau-vụ Sư-tê-phan, đi-đến-tận tới Phê-ni-xi, và Chíp-rơ, và An-ti-ốt,  
[G1909](#) [G4736](#) [G1330](#) [G2193](#) [G5403](#) [G2532](#) [G2954](#) [G2532](#) [G0490](#)
- μηδενὶ λαλοῦντες τὸν λόγον εἰ μὴ μόνον Ἰουδαίους.  
 không-ai giảng-dạy [-] lời nếu không chỉ cho-người-Do-Thái.  
[G3367](#) [G2980](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3440](#) [G2453](#)

Những kẻ bị tan lạc bởi sự bắt bớ xảy đến về dịp Ê-tiên, bèn đi đến xứ Phê-ni-xi, đảo Chíp-rơ và thành An-ti-ốt, chỉ giảng đạo cho người Giu-đa thôi.

- 20 Ἦσαν δὲ τινες ἐξ αὐτῶν ἄνδρες, Κύπριοι καὶ Κυρηναῖοι,  
 Nhưng-có thì một-số trong họ là-người Chíp-rơ và Si-ren,  
[G1510](#) [G1161](#) [G5100](#) [G1537](#) [G0846](#) [G0435](#) [G2953](#) [G2532](#) [G2956](#)
- οἵτινες ἐλθόντες εἰς Ἀντιόχειαν, ἐλάλουν καὶ πρὸς τοὺς Ἕλληνιστάς,  
 những-người-này khi-đến tại An-ti-ốt, còn-nói cả với [-] người-Hy-Lạp,  
[G3748](#) [G2064](#) [G1519](#) [G0490](#) [G2980](#) [G2532](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1675](#)
- εὐαγγελιζόμενοι -- τὸν Κύριον Ἰησοῦν.  
 rao-giảng-Tin-Lành về Chúa Đức-Chúa-Jesus.  
[G2097](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#)

Nhưng trong đám những người ấy có một vài người quê ở Chíp-rơ và Sy-ren đến thành An-ti-ốt, cũng giảng dạy cho người Gờ-réc nữa, truyền Tin Lành của Đức Chúa Jêsus cho họ.

21 καὶ ἦν χεὶρ Κυρίου μετ' αὐτῶν; πολὺς τε ἀριθμὸς ὁ πιστεύσας,  
 Và có tay Chúa ở-cùng họ; đōng-đảo và số-người [-] tin,  
[G2532](#) [G1510](#) [G5495](#) [G2962](#) [G3326](#) [G0846](#) [G4183](#) [G5037](#) [G0706](#) [G3588](#) [G4100](#)

ἐπέστρεψεν ἐπὶ τὸν Κύριον.  
 trở-về cùng [-] Chúa.  
[G1994](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2962](#)

| Tay Chúa ở cùng mấy người đó, nên số người tin và trở lại cùng Chúa rất nhiều.

22 Ἦκούσθη δὲ ὁ λόγος εἰς τὰ ὦτα τῆς ἐκκλησίας τῆς οὐσῆς ἐν  
 Đến-tai rồi [-] tin-này tới [-] tai của hội-thánh [-] đang-ở tại  
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3775](#) [G3588](#) [G1577](#) [G3588](#) [G1510](#) [G1722](#)

Ἱερουσαλὴμ, περὶ αὐτῶν; καὶ ἐξαπέστειλαν Βαρνάβαν [διελεθεῖν] ἕως  
 Giê-ru-sa-lem, về họ; và họ-sai Ba-na-ba đi đến-tận  
[G2419](#) [G4012](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1821](#) [G0921](#) [G1330](#) [G2193](#)

Ἄντιοχείας,  
 An-ti-ốt,  
[G0490](#)

| Tiếng đồn thấu tai Hội thánh Giê-ru-sa-lem, hội bèn sai Ba-na-ba sang đến thành An-ti-ốt.

23 ὃς παραγενόμενος, καὶ ἰδὼν τὴν χάριν τὴν τοῦ Θεοῦ,  
 Ông khi-đến-nơi, và thấy [-] ân-điển [-] của Đức-Chúa-Trời,  
[G3739](#) [G3854](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2316](#)

ἐχάρη, καὶ παρεκάλει πάντας τῇ προθέσει τῆς καρδίας,  
 thì-vui-mừng, và khuyên-bảo mọi-người hết lòng-quyết-tâm của tâm-lòng,  
[G5463](#) [G2532](#) [G3870](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4286](#) [G3588](#) [G2588](#)

προσμένειν (ἐν) τῷ Κυρίῳ.  
 giũ-vững nơi [-] Chúa.  
[G4357](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2962](#)

| Khi người đến nơi và thấy ơn Đức Chúa Trời, bèn vui mừng và khuyên mọi người phải cứ vững lòng theo Chúa;

24 ὅτι ἦν ἀνὴρ ἀγαθός, καὶ πλήρης Πνεύματος Ἁγίου, καὶ πίστεως. καὶ  
 Vì ông-là người tốt-lành, và đầy-dẫy Thánh-Linh [-] và đức-tin. Và  
[G3754](#) [G1510](#) [G0435](#) [G0018](#) [G2532](#) [G4134](#) [G4151](#) [G0040](#) [G2532](#) [G4102](#) [G2532](#)

προσετέθη ὄχλος ἱκανὸς τῷ Κυρίῳ.  
 thêm-nhiều đoàn-dân đōng-đảo về-cùng Chúa.  
[G4369](#) [G3793](#) [G2425](#) [G3588](#) [G2962](#)

| vì Ba-na-ba thật là người lành, đầy dẫy Thánh Linh và đức tin. Bấy giờ rất đông người tin theo Chúa.

25 ἐξῆλθεν δὲ εἰς Ταρσὸν ἀναζητῆσαι Σαῦλον,  
 Ông-ra-đi rồi đến Tác-sơ để-tìm Sau-lơ,  
[G1831](#) [G1161](#) [G1519](#) [G5019](#) [G0327](#) [G4569](#)

| Kế đó, Ba-na-ba đi đến thành Tác-sơ, để tìm Sau-lơ,

- 26 καὶ εὐρών, ἤγαγεν εἰς Ἀντιόχειαν. ἐγένετο δὲ αὐτοῖς καὶ  
 và khi-tim-thấy, dẫn-về đến An-ti-ốt. Xáy-ra rồi họ cũng  
[G2532](#) [G2147](#) [G0071](#) [G1519](#) [G0490](#) [G1096](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2532](#)
- ἐνιαυτὸν ὅλον συναχθῆναι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, καὶ διδάξαι ὄχλον  
 suót-một-năm trọn nhóm-họ trong [~] hội-thánh, và dạy-dỗ đòan-dân  
[G1763](#) [G3650](#) [G4863](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1577](#) [G2532](#) [G1321](#) [G3793](#)
- ἰκανόν. χρηματίσαι τε πρώτως ἐν Ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητὰς, Χριστιανούς.  
 đong-đảo. Đưóc-gọi và lần-đầu-tiên tại An-ti-ốt [~] môn-đồ, Cơ-đốc-nhân.  
[G2425](#) [G5537](#) [G5037](#) [G4413](#) [G1722](#) [G0490](#) [G3588](#) [G3101](#) [G5546](#)

| tìm gặp rồi, bèn đưa đến thành An-ti-ốt. Trọn một năm, hai người cùng nhóm với Hội-thánh và dạy dỗ nhiều người. Ấy là ở thành An-ti-ốt, người ta bắt đầu xưng môn đồ là Cơ-rê-tiên.

- 27 Ἐν ταύταις δὲ ταῖς ἡμέραις, κατῆλθον ἀπὸ Ἱεροσολύμων προφήται εἰς  
 Trong những rồi [~] ngày-đó, có-xuống từ Giê-ru-sa-lem các-tiên-tri đến  
[G1722](#) [G3778](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2718](#) [G0575](#) [G2414](#) [G4396](#) [G1519](#)
- Ἀντιόχειαν.  
 An-ti-ốt.  
[G0490](#)

| Trong những ngày đó, có mấy người tiên tri từ thành Giê-ru-sa-lem xuống thành An-ti-ốt.

- 28 ἀναστὰς δὲ εἷς ἐξ αὐτῶν, ὀνόματι Ἰαγαβος, ἐσήμανεν διὰ τοῦ  
 Đứng-dậy thì một-người trong họ, tên-là A-ga-bu, báo-trước bởi [~]  
[G0450](#) [G1161](#) [G1520](#) [G1537](#) [G0846](#) [G3686](#) [G0013](#) [G4591](#) [G1223](#) [G3588](#)
- Πνεύματος, λιμὸν μεγάλην μέλλειν ἔσεσθαι ἐφ' ὅλην τὴν οἰκουμένην--  
 Thánh-Linh, nạn-đói lớn sẽ xây-đến trên khắp [~] thế-giới--  
[G4151](#) [G3042](#) [G3173](#) [G3195](#) [G1510](#) [G1909](#) [G3650](#) [G3588](#) [G3625](#)
- ἦτις ἐγένετο ἐπὶ Κλαυδίου.  
 điều-này đã-xây-ra dưới-thời Clau-đi-u.  
[G3748](#) [G1096](#) [G1909](#) [G2804](#)

| Trong bọn có một người tên là A-ga-bút đứng dậy, bởi Đức Thánh Linh nói tiên tri rằng sẽ có sự đói kém trên khắp đất; thật vậy, sự đói kém này xảy đến trong đời Cơ-lốt trị vì.

- 29 τῶν δὲ μαθητῶν καθὼς εὐπορεῖτό τις, ὤρισαν ἕκαστος αὐτῶν,  
 [~] Rồi các-môn-đồ tùy-theo khả-năng mỗi-người, quyết-định ai-nấy của-mình,  
[G3588](#) [G1161](#) [G3101](#) [G2531](#) [G2141](#) [G5100](#) [G3724](#) [G1538](#) [G0846](#)
- εἰς διακονίαν, πέμψαι τοῖς κατοικοῦσιν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἀδελφοῖς,  
 để cứu-trợ, gửi cho các-anh-em đang-ở tại xứ-Giu-đê anh-em,  
[G1519](#) [G1248](#) [G3992](#) [G3588](#) [G2730](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2449](#) [G0080](#)

| Các môn đồ bèn định, mỗi người tùy sức riêng mình, gửi một món tiền bố thí cho anh em ở trong xứ Giu-đê;

- 30 ὁ δὲ καὶ ἐποίησαν, ἀποστειλάντες πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους, διὰ χειρὸς  
 điều-mà cũng họ-đã-làm, gửi-đến cho [~] các-trưởng-lão, qua tay  
[G3739](#) [G2532](#) [G4160](#) [G0649](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4245](#) [G1223](#) [G5495](#)
- Βαρνάβα καὶ Σαύλου.  
 Ba-na-ba và Sau-lơ.  
[G0921](#) [G2532](#) [G4569](#)

| môn đồ cũng làm thành việc đó, nhờ tay Ba-na-ba và Sau-lơ, gửi tiền ấy cho các trưởng lão.